

INHALT

Christine Arendt, Tristan Lay, Dieter Wrobel

Medienwechsel und Medienverbund. Literaturadaptionen und polymediale Textnetze im Kontext Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.

Einführung

7

I Verfilmungen

Christine Arendt

Medienwechsel und Medienverbund im DaF-Unterricht am Beispiel von *Das schweigende Klassenzimmer* von Dietrich Garstka und Lars Kraume: von Solidarität und Verrat sowie der Sprache der DDR

23

Brigitta Flau

Translatorische Verantwortung – ethische Überlegungen im Übersetzungsunterricht am Beispiel der italienischen Adaption von Helmut Käutners Film *Des Teufels General* (1955)

41

Hans Giessen

Erfahrungsbericht und unterrichtsdidaktische Anmerkungen zum DEFA-Film *Der Untertan* (1951) von Wolfgang Staudte

58

II Graphic Novels

Beate Baumann

„Wie kannst du hier bloß leben, mit dieser furchtbaren Mauer drumrum.“ Grafische Erzählungen als multimodaler Lernraum zur Förderung sprachlichen und kulturellen Lernens in Deutsch als Fremdsprache am Beispiel der Graphic Novel *Herr Lehmann* von Sven Regener und Tim Dinter

73

Ksenia Kuzminykh

Medienintegriertes Arbeiten im DaF-Unterricht mit der Novelle *Die Entdeckung der Currywurst* von Uwe Timm und der gleichnamigen Graphic Novel von Isabel Kreitz

95

Lynn Marie Kutch und Tristan Lay

Birgit Weyhes Graphic Novel *Reigen* (2011) als transformatorisches Spiel um Strukturprinzip, Erzählform und Figurenentwicklung. Zur episodischen Narration fragmentierter Welten und individueller Lebensgeschichten in Bildfolgen

108

Denis Behyaev und Lisa Ingermann
 Comica daptionen für einen sprachintegrativen DaZ-orientierten Literaturunterricht. *Hexen hexen* in Versionen von Roald Dahl und Pénélope Bagieu in der Primarstufe 120

Tristan Lay
 „It’s not gonna be the exact experience, and it shouldn’t be.“ Zur Exploration studentischer Vorstellungen und Erfassung authentischer Lernerperspektiven im Kontext eines personenzentrierten Interviewgesprächs zu den Themenkomplexen Medien(wechsel) und Graphic Novels 137

III Weitere Medienverbände

Camilla Badstübner-Kizjke
Heidi – endlessly revisitable? Ein langlebiger Medienverbund mit fremdsprachendidaktischem Potenzial 157

Kristina Kocyba
 Von der Romanadaption zum Instagram-Kanal: Lessings *Nathan* multimodal erlesen 183

Monika Riedel
Zimt riecht auf der ganzen Welt nach Zimt oder Ayeda Alavies „deutsches Sprachfenster“. Überlegungen zu einem Radiofeature im DaF-Unterricht 198

Astrid Henning-Mohr und Susanne Drogi
 „Ich kann auch Balladen“. Das Spiel mit Stimme und Sprache als mehrsprachige Praxis in Steinhöfels Kurzfilm *Das Regenhaus* um Rico und Oskar 211

Evelina Winter, Magdalena Michalak, Maren Conrad
 „Was ist denn hier passiert?“ Medienwechsel als Initialzündung für kreative Aushandlungsprozesse im Kontext DaZ 227

Tina Welke
 „Lieben Sie van Gogh?“ Medienreflexion mit den multimodalen filmbezogenen Paratexten Flyer und Trailer zum Animationsfilm *Loving Vincent* 248

Auswahlbibliografie 266

Verzeichnis der Autorinnen und Autoren 274